

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

**СЛАВЯНСКИЙ СБОРНИК:
язык, литература, культура**



МОСКВА – 2019

ABSTRACT. The essay discusses the following issues: Andrić's attitude toward Russia, his stay in the Soviet Union, the influence of Yugoslav-Soviet political relations on the interaction between Andrić and the USSR, Andrić's texts on Russia, Russian themes in his works, his protagonists associated with Russia, Russian places in his texts, Andrić on Russian writers and Russian literature, Russian writers on Andrić, Russian reviews of him (in monographs, collections, articles, forewords, afterwords, overviews, reviews, reports, letters, etc.), translations of his work into Russian language (novels, history, short stories, and essays), Andrić's correspondence with Russian writers, translators of his works and publishing houses, staging of his texts, as well as the nature and complexity of the study of this topics, and similar.

Keywords: Ivo Andrić; Russia; USSR; writer; Russian; Serbian; Yugoslav; literature.

АННОТАЦИЯ. В тексте рассматриваются следующие вопросы: отношение Иво Андрича (лауреата Нобелевской премии за 1961 г.) к России, его пребывание в Советском Союзе, влияние югославо-советских политических отношений на взаимодействие Андрич ↔ СССР, тексты Андрича о России, русские мотивы в его произведениях, его персонажи, связанные с Россией, русские просторы в его текстах, Андрич о русских писателях и о русской литературе, русские писатели о Андриче, русская критика о нем (в монографиях, сборниках, статьях, предисловиях, послесловиях, обзорах, рецензиях, отзывах, письмах...), перевод его произведений (романов, повестей, рассказов и очерков) на русский язык, переписка Андрича с русскими писателями, переводчиками и издательствами, характер и уровень исследований данной темы¹.

Ключевые слова: Иво Андрич; Россия; СССР; писатель; русский; сербский; югославский; литература.

0. Отношение Андрича к России вначале было нейтральным, потом, после Октябрьской революции, сдержанным, а после 1941 г. положительным. Андрич обладал определенным знанием русского языка (по-

мимо других шести языков, которыми он владел). Согласно собственным высказываниям, он читал тексты на русском языке.

1. Андрич был заместителем председателя Правления Общества дружбы между Югославией и СССР (основанных в 1945 г.) и председателем Общества культурного сотрудничества Босния и Герцеговина – СССР. В зиму 1945 или весной 1946 г. он в Обществе писателей Сербии прочитал доклад о русской (советской) литературе, в котором говорил о необходимости чтения и исследования русской литературы. Он тогда сказал, что через русскую литературу говорит совесть человечества. В 1945 г. Андрич выступил в Белграде на тему «Из культурной жизни СССР».

2. Первый раз Андрич был в СССР в 1946 г. в качестве председателя Союза писателей Югославии. Тогда он посетил Москву, Ленинград и Сталинград. По возвращении 30 ноября 1946 г. Андрич в новисадском Центральном доме культуры выступил с впечатлениями о Сталинграде. Это легло в основу текста, опубликованного более тридцати лет спустя в журнале «Иностранная литература» (1975) под заголовком «Впечатления о Сталинграде» [Utisci o Staljingradu].

3. Второй раз Андрич побывал в СССР в 1947, где в Баку участвовал в торжествах, посвященных 800-летию со дня рождения великого азербайджанского поэта Низами. Андрич тогда произнес приветственную речь, которую написал своей рукой на русском языке. Намного позднее (в 1975 г.) журнал «Иностранная литература» опубликовал текст Иво Андрича «Поездка в Азербайджан» [Sa puta po Azerbejdžanu] [Андрич 1975²]. По возвращении в Югославию Андрич выступил в Обществе писателей Сербии, а в Сараеве 2 января 1948 г. прочитал доклад «Из культурной жизни Советского Союза» (Архив Иво Андрича в Белграде, IA 929 L. 226 52).

4. Третий раз Андрич был в СССР в 1955, когда ездил в Китай и по пути остановился в Москве (Андрич 1975³). Андрич встретился с рядом писателей – И. Г. Эренбургом, Н. С. Тихоновым, Л. М. Леоновым, А. А. Сурковым, В. П. Катаевым, Ф. В. Гладковым, Б. Л. Горбатовым, актером Н. К. Черкасовым, который спонтанно читал басни И. А. Крылова во время обеда в Ленинграде [Peković/Kljakić 2012: 70]. Из Москвы в Пекин делегация уехала 28 сентября (по маршруту: Казань – Свердловск – Свердловск [под снегом] – Омск – Новосибирск – Красноярск).

В первом номере газеты «Молодой боец» за 1948 г. Андрич опубликовал текст (репортаж) «Первое мая в Москве» о параде, на котором он присутствовал два года назад [Peković/Kljakić 2012: 172].

5. В 1948 г. советские писатели передали по радио поздравление югославским народам ко Дню Республики 29 ноября, не упоминая

¹ Из-за ограничений в объеме статьи в анализе и в списке литературы даны лишь элементарные библиографические источники.

Коммунистическую партию Югославии, что вызвало реакцию югославских писателей [Peković/Kljajić 2012: 138]. Ответ югославских писателей советским писателям Ф. Гладкову, Н. Тихонову и другим подписали 69 литераторов во главе с Иво Андричем. С советской стороны последовало эмбарго, затронувшее и произведения Иво Андрича.

6. В Москве 5 октября 1962 г. в Доме дружбы с народами иностранных государств был устроен торжественный вечер, приуроченный к 70-летию И. Андрича.

7. Творчество Иво Андрича можно разделить на художественные тексты (романы, рассказы, стихотворения), философскую прозу, публицистику (очерки, эссе, рецензии, путевые заметки и зарисовки), научные работы (докторская диссертация), интервью и переписку. Значительная часть его текстов переведена на русский язык. Собранный нами материал свидетельствует о том, что переводы на этот язык занимают первое место по отношению ко всем другим языкам.

8. Из шести романов Иво Андрича на русском языке опубликованы четыре (66,67%): «Мост на Дрине» (1956) [Na Drini ćuprija], «Травницкая хроника» (1957) [Travnička hronika], «Проклятый двор» (1957) [Prokleta avlija], «Барышня» (1962) [Gospodica]². В 1956 г. вышел русский перевод «Мост на Дрине. Вишеградская хроника» [Na Drini ćuprija], через 11 лет после появления подлинника на сербском языке (на такую паузу повлияло ухудшение югославо-советских отношений после принятия советской Резолюции Информбюро в 1948 г.). Последовали различные (в том числе повторные) издания: 1) «Барышня» (1962) [Gospodica], 2) «Избранные рассказы» (1967), 3) «Травницкая хроника. Консульские времена» (1957) [Travnička hronika], 4) «Мост на Дрине» (1967) [Na Drini ćuprija], 5) «Проклятый двор» (1957) [Prokleta avlija], 6) «Проклятый двор: повести и рассказы» (1967), 7) «Избранные произведения» (1974), 8) «Избранное» (1976), 9) «Знаки вдоль дороги» (1985, 1991) [Znakovi pored puta], 10) «Травницкая хроника. Консульские времена» (сборник; 1996), 11) «Избранные произведения: Рассказы. Эссе. Очерки» (1977), 12) «Повести и рассказы» (1983), 13) «Человеку и человечеству (литературное-критическое наследие, размышления, заметки о литературе и др.)» (1983), 14) «Собрание сочинений в трех томах» (1984–1985), 15) «Мост на Дрине» (1985) [Na Drini ćuprija], 16) «Повести и рассказы» (1985), 17) «Заяц» (1989) [Zeko], 18) «Пытка: Избранная проза» (2000).

² Не переведены два незаконченных романа: «Омер-паша Латас» [Omerpaša Latas, 1977] и «На солнечной стороне» [Na sunčanoj strani, 1994], а также единственная пьеса Андрича «Копас комедије» [Конец комедии], написанная в период с 1914 по 1918 гг.

В переводческой деятельности приняло участие более тридцати переводчиков: А. Базилевский, В. Благонадеждин, Н. Вагапова, Т. Вирта, М. Волконский, Г. Галкина, И. Голенищев-Кутузов, Р. Грецкая, И. Дорба, О. Иванова, Дервиш Имамович, М. Карасева, Т. Карпова, П. Кошель, Н. Кравченко, О. Кутасова, И. Лемаш, И. Макаровская, Г. Маркович, Е. Михайлов, Т. Попова, А. Романенко, Е. Рубина, Е. Рябова, Н. Сершич, А. Сломинская, Н. Соколов, Й. Станишич, Г. Тваранович, И. Фесенко, В. Штулифкер, Г. Языковая, Т. Языковая; некоторые из них по происхождению из бывшей Югославии (Дервиш Имамович, Йоле Станишич).

На русский язык переведено значительное число рассказов (больше половины) – 73 из 134 (54,48%)³. Одна часть рассказов (28) вышла сначала в периодике (журналах и газетах), а потом в сборниках.

Когда в журнале «Огонек» (1947) появился первый перевод – «Велетовицы», Андрич уже опубликовал 52 рассказа (до 1946) на сербском языке. Это значит, что русского читателя начали с большим опозданием знакомить с произведениями будущего лауреата Нобелевской премии. В процессе перевода возникали проблемы с некоторыми заглавиями, и поэтому появился ряд вариантов. Их больше всего по отношению к новелле «Priča o vezirovom slonu» (1947) – три: «Рассказ о слоне визирия» (1957), «Предание о слоне визирия» (1957), «Притуа о слоне визирия» (1973). К шести остальным относятся: 1) «Čorkan i Švabica» (1921) – «Чоркан и швабица» (1957), «Чоркан и швабочка» (1967), 2) «Anikina vremena» (1931) – «Аникины времена» (1957), «Времена Аники» (1976), 3) «Nemirna godina» (1953) – «Тревожный год» (1957), «Тревожные годы» (1983), 4) «Proba» (1954) – «Испытания» (1983), «Испытанье» (1984), 5) «Šala u Samsarinovom hanu» (1946) – «Шутка в Самсарином заезжем дворе» (1967), «Шутка на Самсарином заезжем дворе» (1973), 6) «Rzavski bregovi» (1924) – «Рзавские берега» (1957), «Рзавские холмы» (1983).

Переводы художественных произведений Иво Андрича печатались как отдельные тексты, так и в сборниках. Этот последний тип изданий можно разделить на гомогенные и гетерогенные. К гомогенным относятся произведения одного и того же жанра: романа, повести или рассказа. Гомогенных изданий романов восемь: «Мост на Дрине» (1956, 1976, 1988), «Травницкая хроника» (1958, 1975, 1987, 1996), «Барышня» (1962). К гетерогенным относятся случаи, когда печатались одновременно два романа (1974, 1985): «Мост на Дрине» и «Травницкая хроника». Сюда мы включаем и издания, в которых объединяются рассказы и

³ Столько рассказов представлено в: [Andrić 2011].

повести (8): «Избранное» (1957, 1976), «Повести и рассказы» (1959, 1974, 1983, 1986), «Рассказы и повести» (1984), «Пытка: избранная проза» (2000). В отличие от большинства сербских и хорватских исследователей, считающих «Проклятый двор» романом, русские издатели и критики относят его к повести. Хотя «Проклятый двор», если не лучшее художественное произведение Андрича, то одно из лучших, этот текст все-таки не опубликован как самостоятельное издание, а лишь как один из нескольких в сборниках прозы (9): «Травницкая хроника»; «Проклятый двор»; «Барышня»; «Заяц» (1979), «Проклятый двор: повести и рассказы» (1967), «Повести и рассказы» (1974), «Избранное» (1976), «Повести и рассказы югославских писателей» (1978), «Повести и рассказы» (1983), «Рассказы и повести» (1984), «Повести и рассказы» (1986), «Пытка: избранная проза» (2000).

В гетерогенных изданиях (6) объединяются романы, повести и/или рассказы. Это могут быть (а) сборники, состоящие из романов, повестей и рассказов (3): «Барышня»; «Заяц» (1976, 1989); «Травницкая хроника»; «Проклятый двор»; «Барышня»; «Заяц» (1979); «Мост на Дрине, повести и рассказы» (1985); (б) сборники, состоящие из романов, повестей, рассказов и публицистических текстов (1984): повести, рассказы, эссе и «Барышня»; (в) сборники, состоящие из рассказов и публицистических текстов (1977): «Рассказы. Эссе. Очерки».

9. На русский язык переведено довольно много стихотворений – 67 из 101 (66,34%) [Andrić 2011]. Они опубликованы в «Антологии сербской поэзии» [Базилевский 2008: 571–605]⁴.

10. На русском языке печатались несколько раз (1957, 1972, 1979, 1991, 1992, 1995) фрагменты «Знаков вдоль дороги» (Znakovi pored puta, 1976). Первые из них вышли в журналах «Вопросы литературы» (1957) и «Иностранная литература» (1972).

11. Андрич написал 139 очерков, эссе, рецензий и путевых записок и зарисовок [Andrić 2011], преобладающая часть которых (76 или 54,68%) переведена на русский. Самая большая часть (65 текстов) объединена в книге «Человеку и человечеству» (1983). Помимо этой книги опубликовано 35 текстов в периодике.

Андрич написал пять очерков о России, и все они переведены на русский: «Впечатления о Сталинграде» (1975, 1977) [Utisci o Staljin gradu], «Двадцатое октября в Белграде» (1976) [Dvadeseti oktobar u Beogradu], «Первая встреча» (1968) [Moj prvi susret s Maksimom Gorkim].

⁴ Два произведения в стихах «Ex Ponto» (1918) и «Nemiri od vijeka» [Тревоги от века] (1920), объединенных в одной книге, не переведены на русский язык.

«На Невском проспекте» (1967) [Na Nevskom prospektu], «Поездка в Азербайджан» (1975) [Sa puta po Azerbejdžanu]⁵.

12. На русском языке отсутствует перевод докторской диссертации, написанной на немецком языке в Граце: «Die Entwicklung des geistigen Lebens in Bosnien unter der Einwirkung der türkischen Herrschaft» (1924) [Развитие духовной жизни в Боснии в условиях турецкого владычества].

13. Среди русских мотивов в произведениях Иво Андрича выделяются: Россия как страна и пространство, русский фронт, (мало)русская граница/линия, русская равнина, русская сабля, русская политика, русско-австрийская оккупация, русский бюллетень, русский холод (снег), (мало)русские песни, русские метания, женский монастырь, русский штык, русский корабль, русско-французский конфликт. Эти мотивы Андрич подробно не раскрывает, а, как правило, упоминает в повествовании о минувших событиях в Боснии.

14. Персонажей Андрича, связанных так или иначе с Россией, можно разделить на (а) коллективные (русские как народ, русские войска, русская армия, русские отряды, русские офицеры, русские заключенные, русские чиновники) и (б) индивидуальные: женщины («Ночь в Альхамбре» [Noć u Alhambri], русская в «Существо» [Stvorenje]), русский консул в Которе (эссе о Негоше) и Травнике («Травницкая хроника» [Travnička hronika]), Федор – русский из восточной Галиции («Мост на Дрине» [Na Drini ćuprija] и др. Андрич выделял несколько персонажей из русской литературы: Обломова, Хлестакова, Раскольникова. В его произведениях упоминаются некоторые русские территории и населенные пункты: Сибирь, Москва, Петербург, Кавказ.

15. Андрич неоднократно высказывался о русской литературе и ее писателях: Ф. М. Достоевском, Л. Н. Толстом, М. А. Шолохове, А. П. Платонове, И. Э. Бабеле, И. Э. Эренбурге, А. С. Пушкине, Н. В. Гоголе и др. На его творчество оказали влияние, в первую очередь, Ф. М. Достоевский (особенно что касается пейзажа), Л. Н. Толстой (в исторической прозе), И. С. Тургенев (манерой повествования), И. Э. Бабель (стилем) и др. Андрич делал выписки из произведений Н. В. Гоголя (больше всего), М. Горького, А. С. Пушкина, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, М. Ю. Лермонтова, Ф. И. Тютчева, О. Э. Мандельштама и др. Он высказал свое мнение о некоторых переводах русских произведений.

Андрич очень положительно отзывался о присуждении Нобелевской премии М. А. Шолохову, о чем свидетельствует и его заявление по этому поводу на Радио Белград 9 декабря 1965 г.

⁵ Не переведен текст «Maksim Gorki: Jedna godina revolucije» [Максим Горький: Один год революции].

Андрич критически относился к политическим мотивам, лежавшим в основе ряда решений Нобелевского комитета и отрицательно отразившимся на присуждении премии русским писателям.

16. Андрич вел переписку с рядом русских писателей (И. Г. Эренбургом, Л. М. Леоновым, К. М. Симоновым, Б. Н. Полевым, С. С. Смирновым, В. В. Ивановым), кафедрами, издательствами, редакциями газет и журналов и частными лицами. Из нее видно, насколько все они положительно воспринимали Андрича как художника. У Андрича была широкая переписка с переводчиками его произведений. Здесь особенно следует выделить Т. П. Попову (1924–2018), многолетнего сотрудника кафедры славянской филологии МГУ.

17. Русскую критику об Андриче (в монографиях, сборниках, статьях, предисловиях, послесловиях, обзорах, отзывах, информациях) можно разделить на два периода: до и после получения Нобелевской премии. Оценка произведений Андрича представлена в различных жанрах – в форме кандидатских диссертаций⁶, дипломных и курсовых работ, монографий, сборников, статей, предисловий, послесловий, рецензий, обзоров, отзывов, хроникальных информации и др. Общее впечатление таково: уровень изученности в СССР и России творчества и жизни Иво Андрича не соответствует количеству переводов русский язык. Нам известно около 130 библиографических единиц, посвященных жизни и творчеству Иво Андрича. Их значительная часть (30) представляет собой результат международного проекта в Граце «Andrić-Initiative: Иво Андрич в европейском контексте» (2007–)⁷. Авторами статей являются исследователи из России (8): И. Иванова (8 текстов), Г. Тяпко (3), П. Зеновская (1), Л. Кузьмичева (1), А. Маслова (1), А. Наумова (1), Т. Попадева (1), А. Яблочкина (1), Украины (1): О. Леонтьева (3), Белоруссии (1): Т. Свищук (1), Сербии (1): Н. Айджанович (2). Сюда относятся и четыре статьи на русском языке руководителя проекта (Б. Тошович). Среди русских критиков выделяются работы О. Кирилловой (кандидатская диссертация, книга, сборник и восемь статей) и Н. Яковлева (5). Следуют О. Батаева (3), А. Романенко (3), Р. Доронина (2), М. Карасева (2), Е. Крипович (2), О. Кусатова (2), Л. Лихачёва (2). Авторы одной статьи: П. Зеновская, А. Алиева, В. Бережков, Г. Брайович, П. Дмитриев, Л. Левицкий, Н. Раздволина, В. Позднев. К югославским исследователям относятся: Б. Чович (5), В. Бойович (2), С. Вуйнович (1), М. Вукичевич (1),

В. Вулетич (1), М. Джурчинов (2), В. Калезич (2), Д. Неделькович (2), Д. Копривича (1), С. Пенчич (1), В. Петров (1), Н. Петрович (1), Д. Симич (1), М. Стойнич (1).

Литература / References

1. Андрич Иво. Поездка в Азербайджан [Sa puta po Azerbajdžanu]. Перевод Александра Романенко // Иностранная литература. 1975а. № 11 (ноябрь). С. 256–257.
2. Андрич Иво. Человеку и человечеству. [Статьи, рецензии, эссе и очерки – Переводы]. Сост. и послесловие Александра Романенко. Пер. Г. Галкиной, Р. Грецькой, Е. Михайлова, А. Романенко. Комм. Г. Галкиной, А. Романенко. М.: Радуга, 1983. 506 с.
3. Антология сербской поэзии / под ред. А.Б. Базилевского. М.: Вахазар, 2008. 1088 с.
4. Батаева О.В. Концепция человека в творчестве Иво Андрича: диссертация... канд. филол. наук. СПб.: Санкт-Петербургский гос. ун-т. 1999. 265 с.
5. Карасева М.Л. Малая проза Иво Андрича: диссертация... канд. Филол. наук. М.: Ин-т мировой лит-ры им. А.М. Горького. 1994. 203 с.
6. Кириллова О.Л. Между мифом и игрой: о поэтике Андрича. М.: Институт славяноведения и балканистики, 1992. 122 с.
7. Творчество Иво Андрича: миф, фольклор, история, литература. Симпозиум к 100-летию со дня рождения писателя. Тезисы и материалы / под ред. О.Л. Кирилловой. М.: Ин-т славяноведения и балканистики РАН, 1992. 112 с.
8. Кириллова О.Л. Специфика преобразования действительности в художественном мире Иво Андрича: Некоторые аспекты поэтики: диссертация... канд. Филол. наук. М.: Ин-т славяноведения и балканистики. 1989. 165 с.
9. Лихачёва Л.П. (сост.). Иво Андрич: Библиографический указатель Автор вступит. ст. Р.Ф. Доронина; отв. ред. М. Богданов. М.: Книга, 1974. 127 с. [Серия «Писатели зарубежных стран» ВГИБЛ].
10. Andrić Ivo. Sabrana dela u 20 tomova. Beograd-Podgorica: Nova knjiga-Štampar Makarije, 2011.
11. Gralis-www: Andrić-Initiative – Publikationen. [Электронный ресурс] URL: <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Andric/publikationen.html>. Дата последнего обращения: 15.1.2019.
12. Kirilova O. Stvaralaštvo Ive Andrića u SSSR // Sveske Zadužbine Ive Andrića. Beograd: 1986. God. 5. Br. 4. S. 287–291.
13. Peković R. Kljakić Sl. Angažovani Andrić 1944–1954: Društveni rad, govori, predavanja, članci, putopisi, reportaže... Beograd: Glasnik, 2012. 300 s.

⁶ Нам известны три кандидатские диссертации: О. Л. Кирилловой (1989). М. Л. Карасевой (1994) и О. В. Батаевой (1996).

⁷ См.: Gralis-www. [Электронный ресурс]